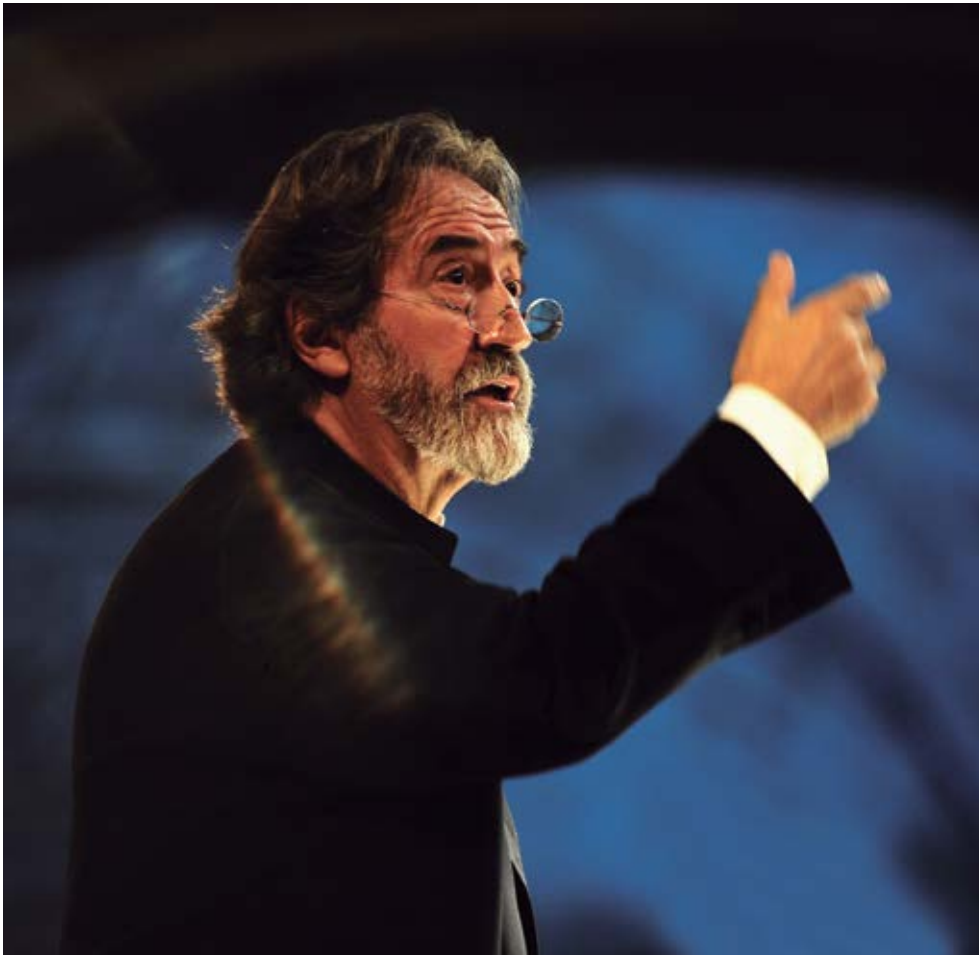

Passió segons Sant Marc, de Bach

Jordi Savall, director
Veus-Cor Infantil Amics de la Unió
La Capella Reial de Catalunya
Le Concert des Nations



dissabte
24/03

sala Gran
-21 h

Temporada
2017-2018

[www.teatreauditori
degranollers.cat](http://www.teatreauditori
degranollers.cat)

 @TAGranollers

 @teatreauditori

 @teatreauditoridegranollers

Teatre
Auditori de
Granollers



Fitxa artística

DIRECCIÓ: **Jordi Savall**

Solistes

Marta Mathéu, soprano

Pascal Bertin, contratenor

Reinoud Van Mechelen, tenor

Evangelista: **David Szigetvári**, tenor

Jesús: **Konstantin Wolff**, baix

Serventa: **Marta Mathéu**, soprano

Soldat: **Víctor Sordo**, tenor

Judes: **Javier Jiménez-Cuevas**, baix

Gran sacerdot: **Julián Millán**, baix

Centurió: **Julián Millán**, baix

Pere: **Simón Millán**, baix

Pilat: **Víctor Vilca**, baix

Testimoni I: **Aina Albajar Sigalés**, contract

Testimoni II: **David Hernández**, tenor

Veus – Cor Infantil Amics de la Unió

Sopranos:

Aina Albajar Sigalés

Alba Aparicio Nériz

Mar Barbany Albajar

Raúl Campos Calzada

Júlia Illa Sanchis

Mariona Pérez Milà

Anna Ruiz Domínguez

Laia Serradesanferm Córdoba

Núria Vives Xalabarder

Contralts:

Aina Brichs Ralló

Agnès Casajoana Ortega

Sara Perulero Arroyo

Aina Pocurull Masferrer

Aina Relats Molins

Mireia Sagalés Carbonell

Aina Sala Ventura

Helena Soria Plans

Mar Vila Torres

Director: **Josep Vila i Jover**

La Capella Reial de Catalunya

Tenors:

Peter de Laurentiis

David Hernández

Víctor Sordo

Matthew Thomson

Barítors - Baixos:

Javier Jiménez-Cuevas

Julián Millán

Simón Millán

Víctor Vilca

Preparació conjunt vocal: **Lluís Vilamajó**

Le Concert des Nations

Manfredo Kraemer, concertino

Marc Hantaï, Yi-Fen Chen, flautes
traverseres

Alessandro Pique, Emiliano Rodolfi,

oboès & oboès d'amor

Lorenz Duftschmid, Imke David, violes
de gamba

Joaquim Guerra, fagot

Lorenzo Colitto, Isabel Serrano, violins I

Guadalupe del Moral, Alba Roca, Santi

Aubert, violins II

Angelo Bartoletti, Lola Fernández,
violes

Balázs Máté, Antoine Ladrette,

violoncels

Xavier Puertas, contrabaix

Michael Behringer, orgue

Luca Guglielmi, clavicèmbal

Durada:

PART I: **60 minuts**

Intermedi

PART II : **60 minuts**

Amb el suport del **Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya**
i la **Diputació de Barcelona**

Els espais pels assajos del cor han estat cedits per l'Escola Municipal
de Música Victòria del Àngels i Conservatori de Sant Cugat del Vallès

Les partitures utilitzades per aquest concert estan publicades per l'Edició Peters.

Veus - Cor Infantil Amics de la Unió és resident al Teatre Auditori de Granollers



Programa

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons Sant Marc (BWV 247) . Versió de 1744

PART I

1. Cor: *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!*
- 2a. Recitativ (Evangelista): *Und nach zween Tagen war Ostern*
- 2b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*
- 2c. Recitativ (Evangelista): *Und da er zu Bethanien war*
- 2d. Cor: *Was soll doch dieser Unrat?*
3. Coral: *Sie stellen uns wie Ketzern nach*
4. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und murreten über sie*
5. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'*
- 6a. Recitativ (Evangelista): *Und am ersten Tage der süssen Bröte*
- 6b. Cor: *Wo willst du, daß wir hingehen*
- 6c. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und er sandte seiner Jünger zween*
- 6d. Cor: *Bin ich's?*
- 6e. Recitativ (Evangelista, Judes): *Und der andere*
7. Coral: *Ich, ich und meine Sünden*
8. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Er antwortete, und sprach zu ihnen*
9. Ària (Alto): *Mein Heiland, dich vergeß ich nicht*
10. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten*
11. Coral: *Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf*
- 12a. Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber saget zu ihm*
- 12b. Ària (Tenor): *Ich lasse dich, mein Jesus, nicht*
- 12c. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Desselben gleichen sagten sie alle*
13. Coral: *Betrübtes Herz sei wohlgemut*
14. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und ging ein wenig fürbaß*
15. Coral: *Machs mit mir Gott, nach deiner Güt*
16. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und kam, und fand sie schlafend*
17. Ària (Soprano): *Er kommt, er ist vorhanden!*
18. Recitativ (Evangelista, Judes): *Und alsbald, da er noch redete*
19. Ària (Alto): *Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen*
20. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Die aber legten ihre Hände an ihn*
21. Coral: *Jesu, ohne Missetat, im Garten vorhanden*
22. Recitativ (Evangelista): *Und die Jünger verliessen ihn alle, und flohen*
23. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*

PART II

24. Ària (Tenor): *Mein Tröster ist nicht mehr bei mir*
- 25a. Recitativ (Evangelista): *Und sie führeten Jesum zu dem Hohenpriester*
- 25b. Recitativ (Testimonis): *Wir haben gehöret, daß er sagete*
- 25c. Recitativ (Evangelista): *Aber ihr Zeugnis stimmete noch nicht überein*
26. Coral: *Was Menschen Kraft und Witz anfäht*
27. Recitativ (Evangelista, Gran sacerdot): *Und der Hohepriester stund auf unter sie*
28. Coral: *Befiehl du deine Wege*
- 29a. Recitativ (Evangelista, Gran sacerdot, Jesús): *Da fragte ihn der Hohepriester abermal*
- 29b. Cor: *Weissage uns*
- 29c. Recitativ (Evangelista): *Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht*
30. Coral: *Du edles Angesichte*
- 31a. Recitativ (Evangelista, Serventa, Pere): *Und Petrus war danieden im Pallast*
- 31b. Cor: *Wahrlich, du bist der einer*
- 31c. Recitativ (Evangelista, Pere): *Er aber fing an*
32. Coral: *Herr, ich habe mißgehandelt*
- 33a. Recitativ (Evangelista, Jesús, Pilat): *Und bald am Morgen*
- 33b. Ària (Alto): *Will ich doch gar gerne schweigen*
- 33c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest*
- 33d. Cor: *Kreuzige ihn!*
- 33e. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Pilatus aber sprach zu ihnen*
- 33f. Cor: *Kreuzige ihn!*
34. Ària (Soprano): *Angenehmes Mordgeschrei!*
- 35a. Recitativ (Evangelista): *Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun*
- 35b. Cor: *Gegrüsset seist du, der Jüden König!*
- 35c. Recitativ (Evangelista): *Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr*
36. Coral: *Man hat dich sehr hart verhöhnet*
37. Recitativ (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*
38. Coral: *Das Wort sie sollen lassen stahn*
- 39a. Recitativ (Evangelista): *Und es war um die dritte Stunde*
- 39b. Cor: *Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel*
- 39c. Recitativ (Evangelista): *Desselben gleichen die Hohenpriester*
- 39d. Cor: *Er hat andern geholfen*
- 39e. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und die mit ihm gekreuziget waren*
40. Coral: *Keinen hat Gott verlassen*
- 41a. Recitativ (Evangelista): *Und etliche, die dabei stunden*
- 41b. Cor: *Siehe, er rufet dem Elias*
- 41c. Recitativ (Evangelista, Soldat): *Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Essig*
42. Ària (Tenor) i Coral (Soprano): *Welt und Himmel, nehmt zu Ohren / Jesu, deine Passion*
43. Recitativ (Evangelista, Centurió): *Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück*
44. Coral: *Oh! Jesu du, mein Hilf und Ruh!*
45. Recitativ (Evangelista): *Und er kaufte ein Leinwand*
46. Cor: *Bei deinem Grab und Leichenstein*

Passió segons Sant Marc

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Llibret de Picander 1732, versió final del llibret de 1744

Revisió global de Jordi Savall a partir de recerques, reconstruccions i adaptacions per als cors i recitatius, autoria d'Alexander Grychtolik

Des de feia temps es coneixia l'existència d'una tercera passió de Bach basada en l'evangeli de Sant Marc. Nombrosos estudis duts a terme des de la segona meitat del segle XX per musicòlegs i músics especialitzats han confirmat que Bach estrenà, el Divendres Sant de 1731, aquesta passió segons un text de Picander, qui un any més tard la va editar juntament amb el tercer volum de les seves poesies. El 2009, l'existència d'aquesta passió de Bach fou plenament confirmada amb la descoberta, a Sant Petersburg, d'una versió més tardana del llibret utilitzat per a una nova interpretació de l'obra, realitzada el 1744. En relació amb el llibret de 1732, compta amb algunes modificacions dels texts, entre d'altres una posició diferent dels corals i de les àries així com noves àries afegides. Aquesta nova versió permet de fer-nos una idea molt precisa de la forma i del contingut d'aquesta tercera passió de Bach.

Malauradament, fins avui no s'ha pogut descobrir cap rastre de les músiques originals: cap partitura autògrafa, cap còpia, cap part separada que pugui testimoniar la seva existència real. Resulta molt desconcertant que pugui desaparèixer tanta música, sobretot d'un gran mestre com Bach. Actualment, hom pot donar una explicació versemblant per aquest misteri pertorbador: després de nombrosos anys de recerca, la major part dels historiadors i musicòlegs especialitzats en l'obra de Bach coincideixen que es tracta d'una obra probablement concebuda i realitzada per Bach a partir de la tècnica del pasticcio o paròdia. És un sistema que Bach va fer servir en nombroses ocasions i que permet de dur a terme un muntatge diferent, a partir de l'adaptació de nous texts a altres obres existents amb un caràcter espiritual semblant.

A partir de la recerca duta a terme als anys seixanta pel Dr. Alfred Dürr, sembla evident que Bach reutilitzà la major part dels cors i de les àries de la seva "Trauerode" (Oda fúnebre) BWV 198, estrenada a Leipzig el 17 d'octubre de 1727, en homenatge fúnebre a la princesa Cristiana Eberhardina, reina de Polònia i princesa de Saxònia; així, "Laß Fürstin, laß noch einen Strahl" ("Deixa, princesa, deixa encara un raig") es transforma admirablement en "Geh, Jesu, geh zu deiner Pein" ("Ves, Jesús, ves al teu suplici").

Després d'un estudi aprofundit d'algunes de les principals versions realitzades fins l'actualitat, hem decidit de presentar una versió feta solament amb manlleus basats en l'obra del propi Bach i no, com és el cas d'algunes versions, barrejant la música de Bach amb els cors i els recitatius de la Passió segons Sant Marc del seu contemporani i col·laborador Reinhard Keiser (1674-1739) o recomponent completament

els cors o recitatius.

La nostra versió segueix exactament el text de la versió de 1744, que comenta els capítols 14 i 15 de l'evangeli de Sant Marc, des de la unció a Betània fins a la sepultura, donant sempre prioritat a la música de Bach i estructurat a partir de l'adaptació del text final de Picander a les fonts originals de d'obres de Bach, procedent de l'Oda fúnebre, de la Passió segons Sant Mateu, de les diferents versions de la Passió segons Sant Joan i d'algunes cantates:

Tres cors i tres àries, extrets de l'**Oda fúnebre "Trauerode"** (BWV 198/1) de 1727.

Tres àries de la primera versió de 1731 i dues de la segona versió, interpretada el 1744, amb texts adaptats a àries d'altres cantates (BWV 2/5*, 54/1*, 173/3*, 171/4*) i de la segona versió de la Passió segons Sant Joan BWV 245a/11* (transportada a una 3a menor més alta).

16 corals d'acord amb les indicacions del llibret de Picander: 6 procedents de la col·lecció de corals, 3 de la Passió segons Sant Mateu, 3 de la Passió segons Sant Joan i 4 més procedents de diferents cantates.

Per als 11 cors (Turbæ) diferents, adoptem la proposta d'A. F. Grychtolik, basada principalment en els texts de Sant Marc adaptats segons els cors d'altres passions de Bach.

Primera part: 4 cors petits de la Passió segons Sant Mateu BWV 244/4b/4d et 9b/9e**.

Segona Part: d'un total de 8 cors petits, 3 de la Passió segons Sant Joan BWV 245/21b*/25b*, 4 extrets de la Passió segons Sant Mateu i un de l'Oratori de Nadal BWV 248/45.

Per als recitatius, també utilitzem la proposta d'A. F. Grychtolik, basada principalment en l'adaptació dels texts de Sant Marc a la música de la Passió segons Sant Mateu (excepte els tres recitatius breus núm. 22, 33 i 45, que són reconstruccions).

Volem que la interpretació d'aquesta fascinant passió, en la seva reconstrucció que presentem, ens permeti d'acostar-nos de la manera més honesta i realment autèntica a l'esperit de Bach, tot sent conscients que sempre restarà el misteri d'aquesta absència i la convicció que ens és absolutament inimaginable què hauria fet amb el seu geni.

Jordi Savall

Perth, 16 de febrer de 2018

Resum de fonts, manlleus i adaptacions

PART I

BACH. Oda fúnebre BWV 198/1*

1. Cor: *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!* BACH. Oda fúnebre BWV 198/1*
9. Ària (contralt): *Mein Heiland, dich vergeß ich nicht.* BACH. Oda fúnebre BWV 198/5*
17. Ària (soprano): *Er kommt, er ist vorhanden!* BACH. Oda fúnebre BWV 198/3*

Àries (1a part)

- 12b. Ària (tenor): *Ich lasse dich, mein Jesus, nicht.* (versió 1744) BWV 2/5*
19. Ària (contralt): *Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen.* BWV 54/1*

PART II

BACH. Oda fúnebre BWV 198/1*

24. Ària (tenor): *Mein Tröster ist nicht mehr bei mir.* BACH. Oda fúnebre BWV 198/8*
- 39d. Cor: *Er hat andern geholfen.* BACH. Oda fúnebre BWV 198/7*
46. Cor: *Bei deinem Grab und Leichenstein.* BACH. Oda fúnebre BWV 198/10*

Àries (2a part)

- 33b. Ària (contralt): *Will ich doch gar gerne schweigen* (versió 1744). BWV 173/3*
34. Ària (soprano): *Angenehmes Mordgeschrei!* BWV 171/4*
42. Ària (tenor) i coral (soprano): *Welt und Himmel, nehmt zu Ohren.* BWV 245a/11* (3a menor més alta)

8 corals (1a part)

3. Coral: *Sie stellen uns wie Ketzern nach.* BWV 258*
5. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'.* BWV 244/32*
7. Coral: *Ich, ich und meine Sünden.* BACH. St. Joan, BWV 245/11 (2n text)
11. Coral: *Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf.* BWV 20/7*
13. Coral: *Betrübtes Herz sei wohlgemut.* BWV 429*
15. Coral: *Machs mit mir Gott, nach deiner Güt.* BWV 245/22
21. Coral: *Jesu, ohne Missetat, im Garten vorhanden.* BWV 245/14*
23. Coral: *Ich will hier bei dir stehen.* BWV 135/1*

8 corals (2a part)

26. Coral: *Was Menschen Kraft und Witz anfäht.* BWV 258*
28. Coral: *Befiehl du deine Wege.* BWV 244/44*
30. Coral: *Du edles Angesichte.* BWV 244/54*
32. Coral: *Herr, ich habe mißgehandelt.* BWV 331
36. Coral: *Man hat dich sehr hart verhöhnet.* BWV 353*
38. Coral: *Das Wort sie sollen lassen stahn.* BWV 80/8*
40. Coral: *Keinen hat Gott verlassen.* BWV 369*
44. Coral: *Oh! Jesu du, mein Hilf und Ruh!* BWV 404*

4 cors (1a part)

- 2b. Cor: *Ja nicht auf das Fest.* BACH. St. Mateu, BWV 244/4b**
- 2d. Cor: *Was soll doch dieser Unrat?* BWV 244/4d**
- 6b. Cor: *Wo willst du, daß wir hingehen.* BWV 244/9b*
- 6d. Cor: *Bin ich's?* BWV 244/9 e**

8 cors (2a part)

- 29b. Cor: *Weissage uns.* BWV 244/36a*
- 31b. Cor: *Wahrlich, du bist der einer.* BWV 244/38b**
- 33d/f. Cor: *Kreuzige ihn!* BWV 245/21b*
- 35b. Cor: *Gegrüßet seist du, der Jüden König!* BWV 245/25b*
- 39b. Cor: *Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel.* BWV 248/45*
- 41b. Cor: *Siehe, er rufet dem Elias.* BWV 244/61b**

* Adaptació i revisió del text: J. Savall.

** Adaptació i revisió del text i de la música: Alexander Grychtolik.

PART I

Recitatus

(Ed. A. F. Grychtolik)**

- 2a. Recitatu (Evangelista): *Und nach zween Tagen war Ostern.* Segons BACH, St. Mateu
- 2c. Recitatu (Evangelista): *Und da er zu Bethanien war ***
4. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und murreten über sie * (versió 1744) BWV 244/4 e***
- 6c. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und er sandte seiner Jünger zween.* BWV 244/9b**
8. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Er antwortete, und sprach zu ihnen.* BWV 244/11**
10. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten.* BWV 244/14**
- 12a. Recitatu (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber saget zu ihm.* BWV 244/16**
- 12c. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Desselben gleichen sagten sie alle.* BWV 244/16**
14. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und ging ein wenig fürbaß.* BWV 244/21**
16. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und kam, und fand sie schlafend.* BWV 244/24**
18. Recitatu (Evangelista, Judes): *Und alsbald, da er noch redete.* BWV 244/26**
20. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Die aber legten ihre Hände an ihn.* BWV 244/28
22. Recitatu (Evangelista): *Und die Jünger verliessen ihn alle, und flohen ****

PART II

Recitatus

(Ed. A. F. Grychtolik)**

- 25a. Recitatu (Evangelista): *Und sie führeten Jesum... BWV 244/31***
- 25b. Recitatu (Testimonis, contralt & tenor): *Wir haben gehört.* BWV 244/33**
- 25c. Recitatu (Evangelista): *Aber ihr Zeugnis stimmete noch nicht überein*
27. Recitatu (Evangelista, Gran sacerdot): *Und der Hohepriester stund auf unter sie.* BWV 244/33**
- 29a. Recitatu (Evangelista, Gran sacerdot, Jesús): *Da fragte ihn der Hohepriester.* BWV 244/36a**
- 29c. Recitatu (Evangelista): *Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht ***
- 31a. Recitatu (Evangelista, Serventa, Pere): *Und Petrus war danieden im Pallast.* BWV 244/38a**
- 33a. Recitatu (Evangelista, Jesús, Pilat): *Und bald am Morgen.* BWV 244/43*
- 33c. Recitatu (Evangelista, Pilat): *Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest.* BWV 244/43**
- 33e. Recitatu (Evangelista, Pilat): *Pilatus aber sprach zu ihnen ****
- 35a. Recitatu (Evangelista): *Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun.* BWV 244/41**
- 35c. Recitatu (Evangelista): *Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr ***
37. Recitatu (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten.* BWV 244/55**
- 39a. Recitatu (Evangelista): *Und es war um die dritte Stunde.* BWV 244/58a**
- 39c. Recitatu (Evangelista): *Desselben gleichen die Hohenprieste.* BWV 244/58a**
- 39e. Recitatu (Evangelista, Jesús): *Und die mit ihm gekreuziget waren.* BWV 244/61a**
- 41a. Recitatu (Evangelista): *Und etliche, die dabei stunden.* WV 244/61a**
- 41c. Recitatu (Evangelista, Soldat): *Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Essig.* BWV 244/61c**
43. Recitatu (Evangelista, Centurió): *Und der Vorhang im Tempel zerriß.* BWV 244/63**
45. Recitatu (Evangelista): *Und er kaufte ein Leinwand ****

* Adaptació i revisió del text: J. Savall.

** Adaptació del text i de la música: Alexander Grychtolik (Edició Peters).

*** Reconstrucció del recitatu: Alexander Grychtolik (Edició Peters).

Jordi Savall

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revalorització de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989) amb els que explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions com Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy Award. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades l'any 2008 Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, varen ser investits "Artistes per la Pau" dins del programa "Ambaixadors de bona voluntat" de la UNESCO.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar, el títol de Doctor Honoris Causa de les Universitats d'Evora (Portugal), de Barcelona, de Lovaina (Bèlgica), de Basilea (Suïssa) i d'Utrecht (Països Baixos), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, el premi Helena Vaz da Silva i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. "Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps" (The Guardian, 2011).



Veus – Cor Infantil Amics de la Unió

Neix el 1996 amb l'Escola de Música creada dins la Societat Coral Amics de la Unió de Granollers. Dirigit per Josep Vila i Jover des de la seva formació, aquest cor de veus blanques destaca per la qualitat, l'eclecticisme i la singularitat de les seves produccions. Ha participat en nombrosos festivals internacionals i ha estat premiat en nombrosos certàmens i concursos. Entre els premis més recents destaquen premi Guido d'Arezzo (2017), el primer premi al 47 Certamen Coral de Tolosa (2015) i la Silver Rose Bowl del concurs de la UER Let the Peoples Sing! (2013). En els dos casos és el primer cor de l'Estat Espanyol que ha rebut aquests premis.

Recentment ha actuat al Gran Teatre del Liceu al concert *El Conte de Nadal* (desembre del 2017) i ha participat en algunes de les seves òperes (*Werther* el 2017; *Macbeth* i *Otello* el 2016, *Tosca*, *Cavalleria Rusticana*, *Pagliacci* i *Der Rosenkavalier*) i al Festival Castell de Peralada (*Turandot* el 2016); ha col·laborat en programes a L'Auditori, amb l'OBC (*Titanic Live* el 2016, *La màgia de Broadway per Nadal* el 2015, *la Simfonia dels Mil*, de Gustav Mahler el 2014), i en la *Passió segons Sant Mateu* de J. S. Bach dirigida per Jordi Savall al Palau de la Música Catalana. Veus - Cor Infantil Amics de la Unió ha actuat en els principals escenaris i festivals del país (Festival de Música Antiga dels Pirineus, Festival de Cap Roig, i en moltes programacions estables) acompanyat de formacions com l'Orquestra Simfònica del Vallès, l'OBC, o la Capella Reial de Catalunya entre d'altres. Actualment és cor resident al Teatre Auditori de Granollers.

Ha publicat diversos discs, els més recents dels quals són el DVD *VEUS* (desembre del 2017) i *Un Barret de Cançons* (novembre de 2016) amb cançons de J. Vila i Casañas. També destaca *Un Conte de Nadal*, d'Albert Guinovart, amb l'Orquestra Camera Musicae. *There is no rose*, en què es recullen els cicles de música nadalenca *A Ceremony of Carols* de Britten i *Dancing Day*, de Rutter, amb arranjaments per a percussió de Joan Vidal Llobet.



La Capella Reial de Catalunya

Seguint el model de les famoses “Capelles Reials” medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de les músiques sagrada i profana a la Península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall funden La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir de 1990, rep el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i des d'aquell moment passa a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya.

El nou conjunt es dedica a la recuperació i a la interpretació del patrimoni polifònic-vocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu anterior al segle XIX amb criteris històrics. En la mateixa línia artística que Hespèrion XXI i sempre des d'un gran respecte a la profunda dimensió espiritual i artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic.

El seu extens repertori abraça des de la música medieval de les cultures de la mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc. Ha destacat en alguns repertoris operístics del barroc i del classicisme i també en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal destacar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Joana d'Arc.

L'any 1992, La Capella Reial de Catalunya debuta en el gènere operístic acompanyant com a cor totes les representacions de Le Concert des Nations. La seva discografia, publicada en més de 40 CDs, ha rebut diverses distincions i guardons. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació, actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.



Le Concert des Nations

L'orquestra Le Concert des Nations fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 durant la preparació del projecte *Canticum Beatae Virgine* de M. A. Charpentier per tal de poder disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria des del barroc fins al romanticisme (1600-1850). El seu nom prové de l'obra de François Couperin, *Les Nations*, concepte que representa la reunió dels gustos musicals i la premonició que l'art, a Europa, duria per sempre una marca pròpia, la del Segle de les Llums.

Dirigida per Jordi Savall, Le Concert des Nations va ser la primera orquestra formada per una majoria de músics provinents de països llatins (Espanya, Llatinoamèrica, França, Itàlia, Portugal, etc.), tots ells destacats especialistes en l'àmbit internacional en la interpretació de música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Haendel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

L'any 1992, Le Concert des Nations debuta en el gènere operístic amb l'obra *Una Cosa Rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, al Gran Teatre del Liceu i a l'Auditorio Nacional de Madrid. Més tard es donaria continuïtat a aquestes actuacions amb la representació de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi al Gran Teatre del Liceu de Barcelona, al Teatro Real de Madrid, el Wiener Konzerthaus, l'Arsenal de Metz, el Teatro Reggion de Torí i, de nou, al reconstruït Liceu de Barcelona, l'any 2002, de la qual es va realitzar un DVD (BBC-Opus Arte). El 1995 va representar a Montpeller una altra òpera de Martín i Soler, *Il Burbero di Buon Cuore*, i l'any 2000 *Celos aun del aire matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca, presentada en versió concert a Barcelona i a Viena. Les darreres produccions van ser el *Farnace* de Vivaldi, estrenada al Teatro de la Zarzuela de Madrid i *Il Teuzzone* de Vivaldi, interpretada en versió semi-concertant a l'Òpera Royal de Versalles.

La seva extensa discografia ha rebut diverses distincions i guardons. L'impacte de les obres l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers.



Passió segons Sant Marc

ERSTER TEIL

1. Chor

Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!
Ich will so lange dich beweinen,
Bis mir dein Trost wird wieder
scheinen,
Da ich versöhnet werde sein.

2a. Evangelist

Und nach zween Tagen war
Ostern, und die Tage der süßen
Brote. Und die Hohenpriester und
Schriftgelehrten suchten, wie
sie ihn mit Listen ergriffen und
töteten. Sie sprachen aber:

2b. Chor

Ja nicht auf das Fest, dass nicht
ein Aufruhr im Volk werde.

2c. Evangelist

Und da er in Bethanien war, in
Simonis, des Aussätzigen Hause,
und saß zu Tische, da kam ein
Weib, die hatte ein Glas mit
ungefälschtem und köstlichem
Narden-Wasser: und sie zerbrach
das Glas, und goss es auf sein
Haupt. Da waren etliche, die
wurden unwillig, und sprachen:

2d. Chor

Was soll doch dieser Unrat?
Man könnte das Wasser mehr
denn um dreihundert Groschen
verkauft haben, und dasselbe
den Armen geben.

3. Choral

Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Nach unserm Blut sie trachten,
Noch rühmen sie sich Christen
auch,
Die Gott allein groß achten.
Ach Gott! Der teure Name dein,
Muss ihrer Schalkheit Deckel
sein,
Du wirst einmal aufwachen.
("Wo Gott der Herr nicht bei uns
hält," verse 4)

4. Evangelist

Und murreten über sie.
Jesus aber sprach:

Jesus

Lasset sie zufrieden; was
bekümmert ihr sie? Sie hat ein
gutes Werk an mir getan. Ihr habt
allezeit Arme bei euch, und wenn
ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes
tun; mich aber habt ihr nicht
allezeit! Sie hat getan, was sie
konnte; sie ist zuvor gekommen,
meinen Leichnam zu salben zu

PRIMERA PART

1. Cor

*Aneu, Jesús, cap a la vostra
passió!
Us ploraré fins que
torni a trobar el vostre consol
i sigui reconciliat en vós*

2a. Evangelista

*Faltaven dos dies per a la
Pasqua i la festa dels Àzims. Els
grans sacerdots i els escribes
buscaven la manera agafar-lo
amb astúcia i matar-lo. Però
van dir:*

2b. Cor

*No ho fem durant la festa, no
fos cas que el poble s'avalotés.*

2c. Evangelista

*Jesús era a Betània, a casa de
Simó el Leprós. Mentre era a
taula, vingué una dona que duia
una ampolleta d'alabastre plena
d'un perfum de nard autèntic
i molt costós. La dona trencà
l'ampolleta i buidà el perfum
sobre el cap de Jesús. Alguns
comentaven indignats:*

2d. Cor

*Què significa aquest
malbaratament? Aquest perfum
s'hauria pogut vendre per més
de tres-cents denaris i donar
els diners als pobres.*

3. Choral

*Ens persegueixen com a
heretges
assedegats de la nostra sang;
es proclamen com a cristians,
que només temen a Déu.
Ah, Déu, que el vostre preuat
nom
és la protecció de la seva
iniquitat;
però un dia despertareu.*

4. Evangelista

*I la censuraven.
Però Jesús digué:*

Jesus

*Deixeu-la en pau; perquè la
molesteu? Ha fet amb mi una
bona acció. De pobres sempre
en tindreu amb vosaltres, i
sempre que vulgueu els podreu
fer el bé. En canvi, a mi no
sempre em tindreu. Aquesta
dona ha fet el que podia fer: s'ha
anticipat en ungir el meu cos*

meinem Begräbnis. Wahrlich, ich
sage euch: Wo dies Evangelium
gepredigt wird in aller Welt, da
wird man auch das sagen zu
ihrem Gedächtnis, was sie jetzt
getan hat.

Evangelist

Und Judas Ischariot, einer von
den Zwölfen, ging hin zu den
Hohenpriestern, dass er ihn
verriete. Da sie das hörten,
wurden sie froh, und verließen
ihm das Geld zu geben. Und er
suchte, wie er ihn füglich verriete.

5. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht',
Mit Lügen und mit falschen
G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr nimm mein wahr,
In dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.
("In dich hab ich gehoffet, Herr,"
verse 5)

6a. Evangelist

Und am ersten Tage der süßen
Brote, da man das Osterlamm
opferete, sprachen seine Jünger
zu ihm:

6b. Chor

Wo willst du, daß wir hingehen,
und bereiten, dass du das
Osterlamm essest?

6c. Evangelist

Und er sandte seiner Jünger
zween, und sprach zu ihnen:

Jesus

Gehet hin in die Stadt, und es
wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Krug mit Wasser,
folget ihm nach, und wo er
eingehet, da sprecht zu dem
Hauswirt: der Meister lässt dir
sagen: Wo ist das Gasthaus,
darin ich das Osterlamm esse
mit meinen Jüngern? Und er wird
euch einen großen Saal zeigen,
der gepflastert und bereitet ist,
daselbst richtet für uns zu.

Evangelist

Und die Jünger gingen aus, und
kamen in die Stadt, und funden,
wie wie er ihnen gesagt hatte,
und bereiteten das Osterlamm.
Am Abend aber kam er mit den
Zwölfen. Und als sie zu Tische
saßen, und aßen, sprach Jesus:

*preparant-lo per a la sepultura.
En veritat us dic: quan l'evangeli
serà anunciat per tot el món,
també recordaran aquesta dona
i diran això que ha fet.*

Evangelista

*I Judes Iscariot, un dels dotze,
se n'anà a trobar els grans
sacerdots per entregar-los
Jesús. Quan el van sentir se'n
van alegrar i van prometre
donar-li diners. I Judes buscava
l'oportunitat d'entregar-lo.*

5. Choral

*El món m'ha jutjat maliciosament,
amb mentides i falsos testimonis,
amb moltes trampes i paranys
secrets.
Senyor, preneu la meva veritat
en aquest perill
protegiu-me de la pèrfida malícia.*

6a. Evangelista

*El primer dia dels Àzims, quan
se sacrificava l'anyell pasqual,
els deixebles van dir a Jesús:*

6b. Cor

*On voleu que anem a fer els
preparatius perquè pugueu
menjar el sopar pasqual?*

6c. Evangelista

*Ell envià dos dels seus
deixebles amb aquest encàrrec:*

Jesús

*Aneu a la ciutat i vindrà a trobar-
vos un home que duu una gerra
d'aigua. Seguiu-lo, i allà on
entri digueu al cap de casa: "El
Mestre diu: On teniu la sala on
haig de menjar el sopar pasqual
amb els meus deixebles?" Ell us
mostrarà una sala gran, parada
amb estores. Prepareu-ho per a
nosaltres.*

Evangelista

*Els deixebles se n'anaren. Van
arribar a la ciutat, ho trobaren
tot tal com Jesús els havia dit
i prepararen el sopar pasqual.
Arribat el capvespre, Jesús hi
anà amb els dotze. I mentre
eren a taula, tot sopant, Jesús
digué:*

Jesus

Wahrlich, ich sage euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden traurig, und sagten zu ihm, einer nach dem andern:

6d. Chor

Bin ich's?

6e. Evangelist

Und der andere:

Judas

Bin ich's?

7. Choral

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer.
Die haben Dir erreget
Das Elend, das Dich schläget,
Und das betrübte Marter-Heer.
("O Welt, sieh hier dein Leben,"
verse 4)

8. Evangelist

Er antwortete und sprach zu ihnen:

Jesus

Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchet. Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben stehet. Wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird: es wäre demselben Menschen besser, dass er nie geboren wäre.

Evangelist

Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's, und gab's ihnen und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus. Und er sprach zu ihnen:

Jesus

Das ist mein Blut des Neuen Testaments, das für viele vergossen wird. Wahrlich, ich sage euch, dass ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

9. Arie (Alt)

Mein Heiland, dich vergeß ich nicht,
Ich habe dich in mich verschlossen,
Und deinen Leib und Blut
genossen,
Und meinen Trost auf dich gericht'.

Jesús

En veritat us dic: un que menja amb mi, em trairà.

Evangelista

Ells es van posar tristos i li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

6d. Cor

Sóc jo?

6e. Evangelista

I un altre

Judes

Sóc jo?

7. Coral

*Jo, jo i els meus pecats,
que es poden trobar com els grans
de sorra vora el mar,
són els que us han portat
aquesta misèria que us colpeja
i aquest martiri que us turmenta.*

8. Evangelista

Jesús els respongué:

Jesús

És un dels Dotze, un que busca amb mi al mateix plat. El Fill de l'home se n'anirà tal com està escrit, però ai de l'home a través del qual se'l traeix! Més li valdria no haver nascut.

Evangelista

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la benedició, el partí i els el donà. I digué:

Jesús

Preneu, mengeu, això és el meu cos

Evangelista

Després prengué una copa, digué l'acció de gràcies, els la donà i en begueren tots. I els digué:

Jesús

Aquesta és la meva sang de la nova aliança, vessada per tothom. En veritat us dic que ja no beuré més del fruit de la vinya fins al dia que en begui de nou en el Regne de Déu.

9. Ària (Contralt)

*Salvador meu, no us oblidó,
us he acollit dins meu,
he gaudit del vostre cos i de la vostra sang
he restablert la confiança en vós.*

10. Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Und Jesus sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr werdet Euch in dieser Nacht alle an mir ärgern. Denn es stehet geschrieben: ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich verstreuen. Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

11. Choral

Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf,
Ermuntre dich, verlorenes Schaf,
Und bessre bald dein Leben!
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,
Es kommt heran die Ewigkeit,
Dir deinen Lohn zu geben.
Vielleicht ist heut der letzte,
Wer weiß noch, wie man sterben mag.
("O Ewigkeit, du Donnerwort,"
vs. 13)

12. Evangelist

Petrus aber saget zu ihm:

Petrus

Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte ich doch mich nicht ärgern.

Evangelist

Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Der redet aber noch weiter:

Petrus

Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollt ich dich nicht verleugnen.

12b. Arie (Tenor)

Ich lasse dich, mein Jesus, nicht,
Wo du verdirbst, will ich verderben
Durch Kreuz und Schmach
folg ich dir nach
und wo du stirbst, da will ich sterben.

12c. Evangelist

Dasselbe gleichen sagten sie alle. Und sie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis ich hingehe, und bete.

10. Evangelista

Després de dir la benedició van sortir cap a la Muntanya de les Oliveres. Llavors, Jesús els digué:

Jesús

Aquesta nit tots em fallareu. Perquè està escrit: «Colpiré el pastor i les ovelles es dispersaran». Però quan resusciti us precediré a Galilea.

11. Coral

*Desperta, oh home, del somni del pecat,
aixeca't, ovella perduda,
i millora immediatament la teva vida!
Desperta, ja és hora,
l'eternitat s'apropa,
per donar-te la justa recompensa.
Potser avui és el darrer dia;
Qui sap com hem de morir.*

12. Evangelista

Pere, però, li va dir

Pere

*Encara que tots us fallin,
jo no us fallaré mai*

Evangelista

Jesús li digué:

Jesús

En veritat t'ho dic: avui, aquesta mateixa nit, abans del segon cant del gall, m'hauràs negat tres vegades.

Evangelista

Però ell deia insistentment

Pere

*Ni que em calgui morir amb vós,
no us negaré*

12b. Ària (Tenor)

*No us deixaré, Jesús meu,
Allà on patiu, patiré;
A través de la creu i la vergonya us segueixo,
i on moriu, també moriré*

12c. Evangelista

Tots els altres deien el mateix. I van arribar a un indret anomenat Getsemaní i Jesús digué als seus deixebles

Jesús

Seieu aquí mentre vaig més enllà a pregar

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum, und Jacobum, und Johannem; und fing an zu zittern und zu zagen, und sprach:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis in den Tod, enthaltet euch hier, und wachet.

13. Choral

Betrübtes Herz sei wohlgemut, Tu nicht sogar verzagen. Es wird noch werden alles gut, All dein Kreuz, Not und Klagen Wird sich in lauter Fröhlichkeit Verwandeln in gar kurzer Zeit, das wirst du wohl erfahren. ("Betrübtes Herz, sei wohlgemut," vs. 1)

14 Evangelist

Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde, und betete, dass so es möglich wäre, die Stunde vorüberginge, und sprach:

Jesus

Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs. Doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

15. Choral

Machs mit mir Gott, nach deiner Güt, Hilf mir in meinem Leiden, Was ich dich bitt, versag mich nicht, Wenn sich mein Seel soll scheiden. So nimm sie, Herr, in deine Händ, Ist alles gut, wenn gut das End'. ("Machs mit mir Gott, nach deiner Güt," verse 1)

16. Evangelist

Und kam, und fand sie schlafend. Und sprach zu Petrus:

Jesus

Simon, schläfst du? Vermöchtest du denn nicht eine Stunde zu wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Und ging wieder hin, und sprach dieselben Worte. Und kam wieder, und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs, und wussten nicht, was sie ihm antworteten. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist kommen. Siehe, des Menschen Sohn wird

Evangelista

Va prendre amb ell Pere, Jaume i Joan, i començà a sentir esglai i angouxa, i els digué:

Jesús

Sento a l'ànima una tristor de mort; quedeu-vos aquí i vetlleu

13. Coral

Cor torbat, tingués consol, no desesperis tant. Tot serà per bé. La teva creu, patiment i angouxa es convertiran en alegria en molt poc temps; serà així sens dubte.

14. Evangelista

Anà una mica més enllà, es deixà caure a terra i pregava que, si era possible s'allunyés d'ell aquella hora. Deia:

Jesús

Abbà, Pare, tot t'és possible; aparta de mi aquesta copa. Però que no es faci el que jo vull, sinó el que tu vols

15. Coral

Déu, feu amb mi segons la vostra bondat, ajudeu-me en el meu sofriment, no em negueu el que us demano, quan la meua ànima hagi de partir. Preneu-la, Senyor, a les vostres mans, tot està bé, quan el final és bo.

16. Evangelista

Després va tornar cap a ells i els va trobar dormint, i va dir a Pere

Jesús

Simó, dorms? No has estat capaç de vetllar una hora? Vetlleu i pregueu, per no caure en la temptació. L'esperit és prompte, però la seva carn és feble.

Evangelista

Se n'anà una altra vegada i va pregar amb les mateixes paraules. Després tornà i els trobà dormint: és que els ulls els pesaven. Ells no sabien què dir-li. Va cap a ells per tercera vegada i els diu:

Jesús

Encara voleu dormir i reposar? Ja n'hi ha prou, ha arribat l'hora. El Fill de l'home és lliurat a les mans dels pecadors.

überantwortet in der Sünder Hände. Stehet auf, lasst uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe.

17. Arie (Sopran)

Er kommt, er kommt, er ist vorhanden! Mein Jesu, ach! er suchet dich, Entfliehe doch, und lasse mich Mein Heil, statt deiner in den Banden.

18. Evangelist

Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt:

Judas

Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet, und führet ihn gewiss.

Evangelist

Und da er kam, trat er bald zu ihm, und sprach zu ihm:

Judas

Rabbi, Rabbi.

Evangelist

Und küsset ihn.

19. Arie (Alt)

Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen, Ist der frommen Seelen Gift. Deine Zungen sind voll Stechen, Und die Worte, die sie sprechen, Sind zu Fallen angestift.

20. Evangelist

Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen ihn. Einer aber von denen, die dabei stunden, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwerden und mit Stangen, mich zu fassen. Ich bin täglich im Tempel bei euch gesessen, und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber auf dass die Schrift erfüllet würde.

21. Choral

Jesu, ohne Missetat, Im Garten Vorhanden, Da man dich gebunden hat Fest mit harten Banden. Wenn uns will der böse Feind Mit der Sünde binden, So lass uns, oh Menschenfreund!

Aixequieu-vos, anem! el qui em traeix ja és aquí.

17. Ària (Soprano)

Ell ve, ell ve, és aquí! Jesús meu, Ah!, ell et busca; Fuig, i deixa que en lloc teu, Salvador meu, jo sigui lligada.

Evangelista

Immediatament, quan Jesús encara parlava, es presenta Judes, un dels Dotze. L'acompanyava un grup de gent amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots, dels escribes i els ancians. El qui el traïa els havia donat aquesta contrasenya:

Judes

És el qui besaré, deteniu-lo i emporteu-vos-el ben custodiat.

Evangelista

I quan se li va acostar i li va dir:

Judes

Rabí, Rabí!

Evangelista

I el besà

19. Ària (Contralt)

Fals món, els teus petons aduladors són verí per a les ànimes pietoses. Les teves llengües estan plenes d'espines, i les paraules que dius inciten al parany.

20. Evangelista

Llavors van lligar-li les mans i el van detenir. Però un dels presents desembeinà l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot. Jesús els digué:

Jesús

Heu sortit a agafar-me amb espases i garrots, com si fos un criminal. Cada dia era amb vosaltres al temple ensenyant i no em vau detenir. Però tot això és perquè s'han de complir les Escriptures

21. Coral

Jesús, sense culpa, eres al jardí, quan t'han capturat amb cruels lligadures. Quan l'enemic malvat ens lligui al pecat, permet, oh benefactor de la

Dadurch Lösung finden.
("Jesu Leiden, Pein und Tod,"
verse 8)

22. Evangelist

Und die Jünger verliessen ihn
alle, und flohen. Und es war ein
Jüngling, der folgte ihm nach;
der war mit Leinwand bekleidet
auf der bloßen Haut; und diesen
Jüngling griffen sie. Er aber ließ
den Leinwand fahren und flohe
nackt von ihnen.

23. Choral

Ich will hier bei dir stehen,
Verlasse mich doch nicht,
Von dir will ich nicht gehn,
Wenn dir dein Herze bricht,
Wenn dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
alsdann will dich fassen
in meinen Arm und Schoß.
("O Haupt voll Blut und Wunden,"
verse 6)

ZWEITER TEIL

24. Arie (Tenor)

Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,
mein Jesu, soll ich dich verlieren,
und zum Verderben sehen führen?
Das kömmt der Seele schmerzlich
für.
Der Unschuld, welche nichts
verbrochen,
Dem Lamm, das ohne Missetat
Wird in dem ungerechten Rat
Ein Todesurteil zugesprochen.

25a. Evangelist

Und sie führten Jesum zu dem
Hohenpriestern und Ältesten und
Schriftgelehrten. Petrus aber
folgte ihm nach von ferne, bis
hinein in des Hohenpriesters
Palast; und saß bei den Knechten,
und wärmte sich bei dem Licht.
Aber die Hohenpriester und
der ganze Rat suchten Zeugnis
wider Jesum und funden nichts.
Viel gaben falsches Zeugnis
wider Jesum, aber ihr Zeugnis
stimmte nicht überein. Und
etliche stunden auf, und gaben
falsches Zeugnis wider ihn, und
sprachen:

25b. Testes

Wir haben gehöret, daß er
sagete: Ich will den Tempel,
der mit Händen gemacht ist,
abbrechen und in dreien Tagen
einen andern bauen, der nicht mit
Händen gemacht ist.

25c. Evangelist

Aber ihr Zeugnis stimmte noch
nicht überein.

26. Choral

Was Menschen Kraft und Witz

*humanitat
poder-nos-en deslliurar*

22. Evangelista

*Llavors tots els deixebles
l'abandonaren i fugiren. El
seguia un jove, cobert només
amb un llençol, i el van agafar.
Però ell es va desfer del llençol i
va fugir tot nu.*

23. Coral

*Vull estar aquí amb tu,
no em rebutgis!
No et deixaré,
ni quan el cor se't trenqui.
Quan empal·lideixis
amb el darrer cop de la mort,
t'acolliré
als meus braços i al meu pit.*

SEGONA PART

24. Ària (Tenor)

*El meu consol ja no és amb mi,
Jesús meu, ¿et perdré,
i et veuré anar a la destrucció?
Això és dolorós per a la meva
ànima.
Amb la innocència, qui no va fer
res dolent,
l'Anyell, sense pecat,
amb una gran injustícia
és condemnat a mort*

25a. Evangelista

*Llavors es van endur Jesús
davant dels gran sacerdots
i els ancians i els escribes.
Pere el va seguir de lluny fins
al palau del gran sacerdot i
s'estava assegut amb els criats,
escalfant-se vora el foc. Els
grans sacerdots i tot el Sanedrí
buscaven una declaració contra
Jesús, però no en trobaven cap.
Molts declaraven en fals contra
ell, però les seves declaracions
no concordaven. Alguns
s'aixecaren a presentar contra
ell aquesta falsa acusació:*

25b. Testimonis

*Nosaltres vam sentir que deia:
"Jo destruiré aquest temple, fet
per mans d'home, i en tres dies
en construiré un altre, no fet per
mans d'home."*

25c. Evangelista

*Però ni així no concordava la
seva declaració.*

26. Coral

*Que allò que basteix l'enginy i la
força de l'home*

anfäht,
Soll uns billig nicht schrecken,
Er sitzt an der höchsten Stätt,
Er wird ihr'n Rat aufdecken.
Wenn sie aufs klügste greifen an,
So geht doch Gott ein andre
Bahn,
Es steht in seinen Händen.
("Wo Gott der Herr nicht bei uns
hält," verse 2)

27. Evangelist

Und der Hohepriester stund auf
unter sie, und fragte Jesum, und
sprach:

Hohepriester

Antwortest du nichts zu dem, was
diese wider dich zeugen?

Evangelist

Er aber schwieg stille, und
antwortete nichts.

28. Choral

Befiehl du deine Wege,
Und was Dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege,
Des, der den Himmel lenkt,
Der Wolken, Luft und Winden,
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da Dein Fuß gehen kann.
("Befiehl du deine Wege,"
verse 1)

29a. Evangelist

Da fragte ihn der Hohepriester
abermal und sprach zu ihm:

Hohepriester

Bist du Christus, der Sohn des
Hochgelobten?

Evangelist

Jesus sprach:

Jesus

Ich bin's. Und ihr werdet sehen
des Menschen Sohn sitzen
zur rechten Hand der Kraft,
und kommen auf des Himmels
Wolken.

Evangelist

Da zerriss der Hohepriester seine
Kleider und sprach:

Hohepriester

Was dürfen wir weiter
Zeugen? Ihr habt gehört die
Gotteslästerung. Was dünket
Euch?

Evangelist

Sie aber verdammten ihn alle,
dass er des Todes schuldig
wäre. Da fingen an etliche ihn zu
verspeien, und mit Fäusten zu
schlagen, umd zu ihm zu sagen:

29b. Chor

Weissage uns.

*no ens espanti fàcilment;
Qui és al lloc més elevat
farà saber els seus consells.
Quan més hàbilment ataquen,
Déu segueix un altre camí:
Ja que tot està a les seves
mans*

27. Evangelista

*Llavors el gran sacerdot
es posà dret enmig d'ells i
preguntà a Jesús, dient:*

Gran sacerdot

*No respons res al que diuen
contra tu?*

Evangelista

*Però ell callava i no va
respondre res.*

28. Coral

*Encomana el teu camí
i allò que afligeix el teu cor
al protector més fidel,
Ell que regna al cel.
Qui als núvols, aire i vents
ens mostra camí, ruta i viarany,
també trobarà camins
que els teus passos puguin
seguir.*

29a. Evangelista

*Aleshores el gran sacerdot li
preguntà una vegada més:*

Gran sacerdot

Ets el Crist, el fill del Beneït?

Evangelista

Jesús digué:

Jesús

*Sí, sóc jo. i veureu el Fill de
l'home assegut a la dreta del
Totpoderós i venint amb els
núvols del cel.*

Evangelista

*Aleshores el gran sacerdot
s'esquinçà els vestits i digué:*

Gran sacerdot

*Per què necessitem més
testimonis? Vosaltres mateixos
acabeu de sentir la blasfèmia.
Què en penseu?*

Evangelista

*Tots van sentenciar que
mereixia pena de mort. Llavors
alguns van començar a escopir-
lo, a donar-li cops de puny i a
dir-li:*

29b. Cor

Profetitzà!

29c. Evangelist

Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

30. Choral

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist Du so bespeit,
Wie bist Du so erbleichet,
Wer hat Dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht
gleicht,
So schändlich zugericht?
("O Haupt voll Blut und Wunden,"
verse 2)

31a. Evangelist

Und Petrus war danieden
im Pallast, da kam des
Hohenpriesters Mägde eine. Und
da sie sahe Petrum sich wärmen,
schauet sie ihn an, und sprach:

Ancilla

Und du warest auch mit Jesum
von Nazareth.

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich kenne ihn nicht, weiß auch
nicht, was du sagest.

Evangelist

Und er ging hinaus in den Vorhof;
und der Hahn krähet. Und die
Magd sahe ihn, und hub abermal
an zu sagen zu denen, die dabei
stunden:

Ancilla

Dieser ist der einer.

Evangelist

Und er leugnete abermal.
Und nach einer kleinen Weile
sprachen abermal zu Petro, die
dabei stunden:

31b. Chor

Wahrlich, du bist der einer; denn
du bist ein Galliläer, und deine
Sprache lautet gleich also.

31c. Evangelist

Er aber fing an sich zu verfluchen
und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht,
von dem ihr redet.

Evangelist

Und der Hahn krähet zum
anderndmal. Da gedachte Petrus
an das Wort, das Jesus zu ihm
saget: Ehe der Hahn zweimal
krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen. Und er hub an zu
weinen.

32. Choral

Herr, ich habe mißgehandelt,

29c. Evangelista

I els criats el pegaven a la cara

30. Coral

*Oh, noble rostre,
davant del qual haurien de
tremolar i témer
els grans poders del món,
com t'han escopit!
com està tan pàlid!
Qui ha maltractat la llum dels
teus ulls,
que cap llum iguala, tan
vergonyosament?*

31a. Evangelista

*Mentrestant, Pere era a baix,
al palau, quan va arribar una de
les criades del gran sacerdot. I
en veure'l allà escalfant-se, se'l
quedà mirant i li digué:*

Serventa

*Tu també eres amb Jesús de
Natzaret.*

Evangelista

Ell ho va negar i va dir:

Pere

*No el conec i no sé
de què parles*

Evangelista

*Llavors va sortir fora, al vestíbul,
i un gall va cantar. La serventa
el va veure i començà a dir una
altra vegada als qui eren allí:*

Serventa

Aquest és un d'ells

Evangelista

*Ell tornà a negar-ho.
Poc després els qui eren allà li
tornaren a dir:*

31b. Cor

*És veritat que ets un d'ells; ets
galileu i parles com ells.*

31c. Evangelista

*Però ell es posà a maleir i a
jurar*

Pere

*Jo no conec aquest home de
qui parleu!*

Evangelista

*A l'instant va cantar el gall
per segona vegada. Pere es
va recordar d'allò que Jesús
li havia dit: «Abans del segon
cant del gall, m'hauràs negat
tres vegades.» I va començar a
plorar.*

32. Coral

Senyor, he obrat malament,

Ja, mich drückt der Sünden Last,
Ich bin nicht den Weg gewandelt,
Den Du mir gezeigt hast.

Und jetzt wollt ich gern aus
Schrecken
Mich vor Deinem Zorn
verstecken.
("Herr, ich habe missgehandelt,"
vs. 1)

33a. Evangelist

Und bald am Morgen hielten die
Hohenpriester einen Rat mit den
Ältesten und Schriftgelehrten,
dazu der ganze Rat, und banden
Jesum, und führeten ihn hin, und
überantworteten ihn Pilato. Und
Pilatus fraget ihn:

Pilatus

Bist du der König der Juden?

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und die Hohenpriester
beschuldigten ihn hart. Pilatus
aber fragte ihn abermals, und
sprach:

Pilatus

Antwortest du nichts? Siehe, wie
hart sie dich verklagen.

Evangelist

Jesus aber antwortete nichts
mehr, also, dass sich auch Pilatus
verwunderte.

33b. Arie (Alt)

Will ich doch gar gerne
schweigen,
böse Welt, verfolge mich.
Aber du, mein lieber Gott,
siehest meiner Feinde Spott;
du wirst auch mein Unschuld
zeigen.

33c. Evangelist

Er pflegte aber, ihnen auf das
Osterfest einen Gefangenen los
zu geben, welchen sie beehrten.
Es war aber einer, genannt
Barrabas, gefangen mit den
Aufrührerischen die im Aufruhr
einen Mord begangen hatten.
Und das Volk ging hinauf, und bat,
dass er tät, wie er pfliget. Pilatus
aber antwortet ihnen:

Pilatus

Wollt ihr, dass ich euch den König
der Juden losgebe?

Evangelist

Denn er wusste, dass ihn
die Hohenpriester aus Neid
überantwortet hatten. Aber
die Hohenpriester reizeten das
Volk, dass er ihnen viel lieber

*la càrrega del pecat m'oprimeix,
no he seguit el camí
que m'has mostrat.
I ara voldria, fora del terror,
amagar-me de la teva ira.*

33a. Evangelista

*Tot seguit, en despuntar el dia,
els grans sacerdots, amb els
ancians i els escribes i tot el
Sanedri, van prendre un acord. I
després de lligar Jesús, se'l van
endur i l'entregaren a Pilat. Pilat
el va interrogar:*

Pilat

Tu ets el rei dels jueus?

Evangelista

Ell li respongué:

Jesús

Tu ho has dit.

Evangelista

*I els grans sacerdots l'acusaven
durament. Llavors Pilat li va
preguntar altra vegada:*

Pilat

*No respons? Mira quantes
acusacions et fan.*

Evangelista

*Però Jesús ja no va respondre
res més, * i Pilat n'estava
sorrès.*

33b. Ària (Contralt)

*Tot i que escullo restar en
silenci
món malvat, em persegueixes.
Però tu, Déu meu,
davant l'escarni dels meus
enemics;
mostraràs també la meva
innocència*

33c. Evangelista

*Cada any, per la festa de
Pasqua, Pilat els deixava lliure
el pres que ells demanaven.
Hi havia un tal Barrabàs,
empresonat amb els sediciosos
que havien comès un
assassinat durant els avalots.
La gent, doncs, va pujar i li
demanaven allò que els solia
concedir. Pilat els digué:*

Pilat

*Voleu que us deixi lliure el rei
dels jueus?*

Evangelista

*Deia això perquè sabia que
els grans sacerdots li havien
entregat Jesús per enveja. Però
els grans sacerdots van incitar
la gent perquè demanessin la*

Barrabam losgebe. Pilatus aber antwortet wiederum, und sprach:

Pilatus

Was wollt ihr denn, dass ich dem tue, den ihr schuldiget, er sei der König der Juden?

Evangelist

Sie schrien abermals:

33d. Chor

Kreuzige ihn!

33e. Evangelist

Pilatus aber sprach zu ihnen:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

Evangelist

Aber sie schreien noch viel mehr:

33f. Chor

Kreuzige ihn!

34. Arie (Sopran)

Angenehmes Mordgeschrei!
Jesus soll am Kreuze sterben,
Nur damit ich vom Verderben
Der verdammten Seelen frei,
Damit mir Kreuz und Leiden,
Sanfte zu ertragen sei.

35a. Evangelist

Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun, und gab ihnen Barrabam los; und überantwortet ihnen Jesum, dass er gegeißelt und gekreuzigt würde. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zusammen die ganze Schar; und zogen ihm ein Purpur an, und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie ihm auf. Und fingen an zu grüßen:

35b. Chor

Gegrüßet seist du, der Juden König!

35c. Evangelist

Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Knie, und beteten ihn an.

36. Choral

Man hat dich sehr hart verhöhnet
Dich mit großem Schimpf belegt
Und mit Dornen gar gekröntet:
Was hat dich dazu bewegt?
Dass du möchtest mich ergötzen,
Mir die Ehrenkron aufsetzen.
Tausendmal, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür.
("Jesu, meines Lebens Leben,"
vs. 4)

37. Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus,

Illibertat de Barrabàs. Pilat els preguntà de nou.

Pilat

Què voleu que en faci, doncs, del qui anomeneu el rei dels jueus?

Evangelista

Ells van tornar a cridar

33d Cor

Crucifica'!!

33e. Evangelista

Pilat els digué:

Pilat

Però, quin mal ha fet?

Evangelista

Ells cridaven encara més fort

33f. Cor

Crucifica'!!

34. Ària (Soprano)

*Amables crits sanguinaris!
Jesús morirà a la creu
per alliberar-me de la perdició
de les ànimes maleïdes,
de manera que la creu i el sofriment
em siguin més fàcils de suportar.*

35a. Evangelista

*Pilat, volent acontentar la gent,
els deixà lliure Barrabàs i va
entregar Jesús, després de fer-lo
assotar, perquè fos crucificat.
Els soldats se'l van endur al pretori,
i convocaren tota la cohort.
Llavors el vestiren de porpra,
li cenyiren al cap una corona
d'espines que havien trenat i l'anaven
saludant.*

35b. Cor

Salve, rei dels jueus!

35c. Evangelista

*Li pegaven al cap amb una canya,
li escopien i doblegant el genoll
li feien reverència.*

36. Coral

*Es van burlar molt de tu,
et van inflingir una gran vergonya
i fins et van coronar d'espines:
Què t'ha dut fins aquí?
M'has volgut atorgar una corona
de glòria.
Mil i mil vegades et dono les gràcies,
estimat Jesús, per això.*

37. Evangelista

*Acabada la burla, li tragueren la porpra,
li posaren els seus*

und legten ihm seine eigenen Kleider an, und führten ihn hinaus, dass sie ihn kreuzigten. Und zwangen einen, der vorüberging, mit Namen Simon von Cyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war, Alexandri und Ruffi), dass er ihm das Kreuz nachtrüge. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht 'Schädelstätt'. Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er nahm's nicht zu sich. Und da sie ihn gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darüber, welcher was überkäme.

38. Choral

Das Wort sie sollen lassen stahn,
Und keinen Dank dazu haben:
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Lass fahren dahin,
Sie haben's kein Gewinn,
Das Reich Gotts muss uns bleiben.
("Ein feste Burg ist unser Gott,"
verse 4)

39a. Evangelist

Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten: Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich ein "König der Juden". Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken. Da ward die Schrift erfüllet, die da saget: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet". Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und sprachen:

39b. Chor

Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel, und bauest ihn in dreien Tagen! Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuze.

39c. Evangelist

Desselben die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander, sammt den Schriftgelehrten, und sprachen:

39d. Chor

Er hat andern geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er Christus und König in Israel, so steige er vom Kreuze, dass wir sehen und gläuben.

39e. Evangelist

Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach:

vestits i se l'endugueren fora per crucificar-lo. I van obligar a portar la creu a un que passava, un tal Simó de Cirene, el pare d'Alexandre i de Rufus, que venia del camp. I el van dur a un indret anomenat Gòlgota —que vol dir «lloc de la Calavera». Li oferien vi adobat amb mirra, però no en prengué. Llavors el van crucificar i es repartiren els seus vestits jugant-se'ls als daus, a veure què treia cadascú.

38. Coral

*Bescantaran la teva paraula i no t'ho agrairan:
Ell és amb nosaltres segons els seus plans,
Amb el seu Esperit i els seus dons.
Si ens prenen el nostre cos,
possessions, honor, nen o dona,
que se'ls enduguin,
no en trauran res;
el regne de Déu, romandrà en nosaltres*

39a. Evangelista

Era cap a l'hora tèrcia quan el van crucificar. El rètol on constava la causa de la seva condemna deia això: «El rei dels jueus.» Juntament amb ell van crucificar dos bandolers, l'un a la seva dreta i l'altre a la seva esquerra segons està escrit "es compta entre els malfactors". Els qui passaven per allí l'injuriaven movent el cap amb aires de mofa i dient:

39b. Cor

Va, tu que havies de destruir el santuari i reconstruir-lo en tres dies! salva't a tu mateix i baixa de la creu!

39c. Evangelista

Igualment se'n burlaven els grans sacerdots entre ells i amb els mestres de la Llei, tot dient:

39d. Cor

Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es pot salvar. Si és el Crist, el rei d'Israel, que baixi ara de la creu perquè ho vegem i creguem!

39e. Evangelista

També l'insultaven els qui estaven crucificats amb ell. Arribada l'hora sexta, es va estendre per tota la terra una foscor fins a la hora nona. I a la hora nona, Jesús va cridar amb tota la força:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen?

40. Choral

Keinen hat Gott verlassen,
Der ihm vertraut allzeit,
Und ob ihn gleich viel hassen,
Geschieht ihm doch kein Leid;
Gott will die Seinen schützen,
Zuletzt erheben doch,
Und geben was ihn'n nützet,
Hier zeitlich und auch dort.
("Keinen hat Gott verlassen," vs. 1)

41a. Evangelist

Und etliche, die dabei stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

41b. Chor

Siehe, er rufet dem Elias.

41c. Evangelist

Da lief einer, und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr, und tränket ihn und sprach:

Soldat

Halt, lasst sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

Evangelist

Und Jesus schrie laut, und verschied.

42. Arie (tenor) und Choral (Sopran)

Welt und Himmel, nehmt zu Ohren
Jesus schreiet überlaut.
Allen Sündern sagt er an,
Dass ihm nun genug getan,
Dass das Eden aufgebaut,
Welches wir zuvor verloren.

Jesu, deine Passion
Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron, und Hohn
Meines Herzens Weide.
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke!
("Jesu Leiden, Pein und Tod,"
verse 33)

43. Evangelist

Und der Vorhang im Tempel
zerriß in zwei Stück, von oben an
bis unten aus. Der Hauptmann
aber, der dabei stund ihm
gegenüber, und sahe, dass er
mit solchem Geschrei verschied,
sprach er:

Centurion

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn
gewesen.

Jesús

Eloí, Eloí, ¿lemà sabactani?

Evangelista

que traduït vol dir: « Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat? »

40. Coral

Déu no ha abandonat ningú dels que en Ell sempre confien, i fins i tot els que l'odien, no patiran cap pena; Déu vol protegir els seus, finalment els aixeca, i els dona el que necessiten, en aquest temps i en el més enllà.

41a. Evangelista

En sentir-ho, alguns dels presents deien:

41b. Cor

Mireu, crida Elies

41c. Evangelista

Llavors un corregué, xopà de vinagre una esponja, la clavà en una canya i la hi donava perquè begués, dient:

Soldat

Deixeu, a veure si ve Elies i el baixa de la creu.

Evangelista

Però Jesús llançà un gran crit i va expirar.

42. Ària (Tenor) i Coral (Sopran)

Escolteu, cel i terra com Jesús crida fortament. Als pecadors els diu que ha fet el que calia, que ha restaurat l'Edèn, que havíem perdut abans.

Jesús, la vostra passió és per a mi alegria; les vostres ferides, espines i vergonya, són pastura per al meu cor. La meva ànima camina entre roses quan penso això; Un lloc al cel feu el bé de concedir-me

43. Evangelista

Llavors la cortina del santuari s'esquinçà en dos trossos de dalt a baix. El centurió, que estava enfront d'ell, quan veié que havia mort amb aquell crit, digué:

Centurió

Realment, aquest home era fill de Déu

Evangelist

Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria des kleinen Jakobs und Joses Mutter, und Salome; die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten; und viel andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war (welcher ist der Vor-Sabbath) kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wagt's und ging hinein zu Pilato, und bat um den Leichnam Jesu. Pilatus aber verwundert' sich, dass er schon tot war; und rief dem Hauptmann, und fraget ihn, ob er schon gestorben wäre? Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

44. Choral

Oh! Jesu du,
Mein Hilf und Ruh!
Ich bitte Dich mit Tränen,
Hilf, dass ich mich bis ins Grab
Nach Dir möge sehnen.
("O Traurigkeit, o Herzeleid," vs. 8)

45. Evangelist

Und er kaufte ein Leinwand, und nahm ihn ab, und wickelt' ihn in die Leinwand, und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen; und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür. Aber Maria Magdalena und Maria Joses, schaueten zu, wo er hingelegget ward.

46. Chor

Bei deinem Grab und
Leichenstein,
Will ich mich stets, mein Jesu,
weiden,
Und über dein verdienstlich
Leiden,
Von Herzen froh und dankbar
sein.
Schau, diese Grabschrift sollst
du haben;
Mein Leben kommt aus deinem
Tod,
Hier hab ich meine Sündennot
Und Jesum selbst in mich
begraben.

Evangelista

També hi havia unes dones que s'ho miraven de lluny estant; entre elles, Maria Magdalena, Maria, mare de Jaume el Menor i de Josep, i Salomé. Aquestes dones seguien Jesús quan era a Galilea i li prestaven ajut. N'hi havia també moltes d'altres que havien pujat amb ell a Jerusalem. Arribat ja el capvespre, com que era el dia de preparació, el dia abans del repòs del dissabte, Josep d'Arimatea, membre distingit del Sanedrí, que esperava també l'arribada del Regne de Déu, va gosar entrar a veure Pilat per demanar-li el cos de Jesús. Pilat es va estranyar que ja fos mort i féu cridar el centurió per preguntar-li si això era cert. Informat pel centurió, va permetre a Josep que s'endugués el cadàver.

44. Coral

Oh, Jesús, suport i recolzament meu! Amb llàgrimes us demano que m'ajudeu, fins a la tomba, a sospirar per vos.

45. Evangelista

Llavors Josep va comprar un llençol, va baixar Jesús de la creu, l'emboïllà amb el llençol i el va dipositar en un sepulcre que havia estat tallat a la roca. Després va fer rodolar una pedra davant l'entrada del sepulcre. Maria Magdalena i Maria, mare de Josep, miraven on el posaven.

46. Cor

Al costat de la teva tomba i làpida, vull romandre, Jesús meu, i per la vostra admirable passió amb alegria vull agrair-vos de cor. Heus aquí el vostre epitafi: La meva vida neix de la vostra mort, i aquí he enterrat amb el mateix Jesús l'angoixa del meu pecat.

Club de patrocini i mecenatge del Teatre Auditori i de l'Orquestra de Cambra de Granollers

MECENES D'OR



Obra Social "la Caixa"

MECENES DE PLATA



PATROCINADORS / MECENES DE BRONZE



PATROCINADORS



EMPRESES COL·LABORADORES



MITJANS DE COMUNICACIÓ



Organització i promoció:



Amb el suport de:

